

Umhlaka weginanga ka Nkosazana Helen



*Jacqui L'Ange
Wendy Morison
Nadene Kriel*



*Umhlaba wezimanga
kaNkosazana Helen*

Le ncwadi ngeka







Every child should own a hundred books by the age of five. To that end, Book Dash gathers creative professionals who volunteer to create new, African storybooks that anyone can freely translate and distribute. To find out more, and to download beautiful, print-ready books, visit bookdash.org.

Umhlaba wezimanga kaNkosazana Helen
(Miss Helen's Magical World)

Illustrated by Wendy Morison

Written by Jacqui L'Ange

Designed by Nadene Kriel

Translated by Nal'ibali

with the help of the Book Dash participants in City on Date, listed here: bookdash.org/book-dash-cape-town-august2014/

ISBN: 978-1-928497-72-1

This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 Licence (<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>). You are free to share (copy and redistribute the material in any medium or format) and adapt (remix, transform, and build upon the material) this work for any purpose, even commercially. The licensor cannot revoke these freedoms as long as you follow the following license terms:

Attribution: You must give appropriate credit, provide a link to the license, and indicate if changes were made. You may do so in any reasonable manner, but not in any way that suggests the licensor endorses you or your use.

No additional restrictions: You may not apply legal terms or technological measures that legally restrict others from doing anything the license permits.

Notices: You do not have to comply with the license for elements of the material in the public domain or where your use is permitted by an applicable exception or limitation.

No warranties are given. The license may not give you all of the permissions necessary for your intended use. For example, other rights such as publicity, privacy, or moral rights may limit how you use the material.





Hlangana nomngani wami, uHelen. Wazalelwa edolobheni elincane laseKaroo elibizwa ngokuthi yiNieu Bethesda. Kwakungekho okuningi okwenzekayo kuleli dolobha. Nokho wenza umhlaba wonke lapha. Wenza ngisho nami uqobo. Futhi wayetha ngegama lami indlu yakhe.

IBIZWA NGOKUTHI "THE OWL HOUSE" (INDLU KASIKHOVA).





Iningi labafowabo nodadewabo bakaHelen
abayisishiyagalolunye lase likhulile futhi selihambile
ngenkathi efika.

Kodwa-ke wayesenabo odadewabo, u-Annie no-Alida.
UHelen wayengenabo abangani abaningi endaweni le,
kodwa wayengenandaba nalokho.

**KUSUKELA EKUQALENI, UHELEN WAYENZA IZINTO
NGENDLELA EYEHLUKILE KWEYABANTU ABANINGI.**





Ngemuva kokuba odadewabo behambile ekhaya,
uHelen wayehlala yedwa nabazali bakhe. Wayezifela
ngonina, kodwa wayemzonda uyise. Wonke umuntu
wayevuma ukuthi uyise wayeyindoda engaqondakali.

Udadewabo omdala u-Alida wayevakasha umhlaba
wonke. Ngolunye usuku wathumela uHelen
iposikhadi eliphuma eGibhithe.

ENGQONDWENI YAKHE, UHELEN WAYEBONA
AMAKHOSANA NAMAPHIRAMIDI KANYE
NAMAKAMELI EZIHLABATHINI.



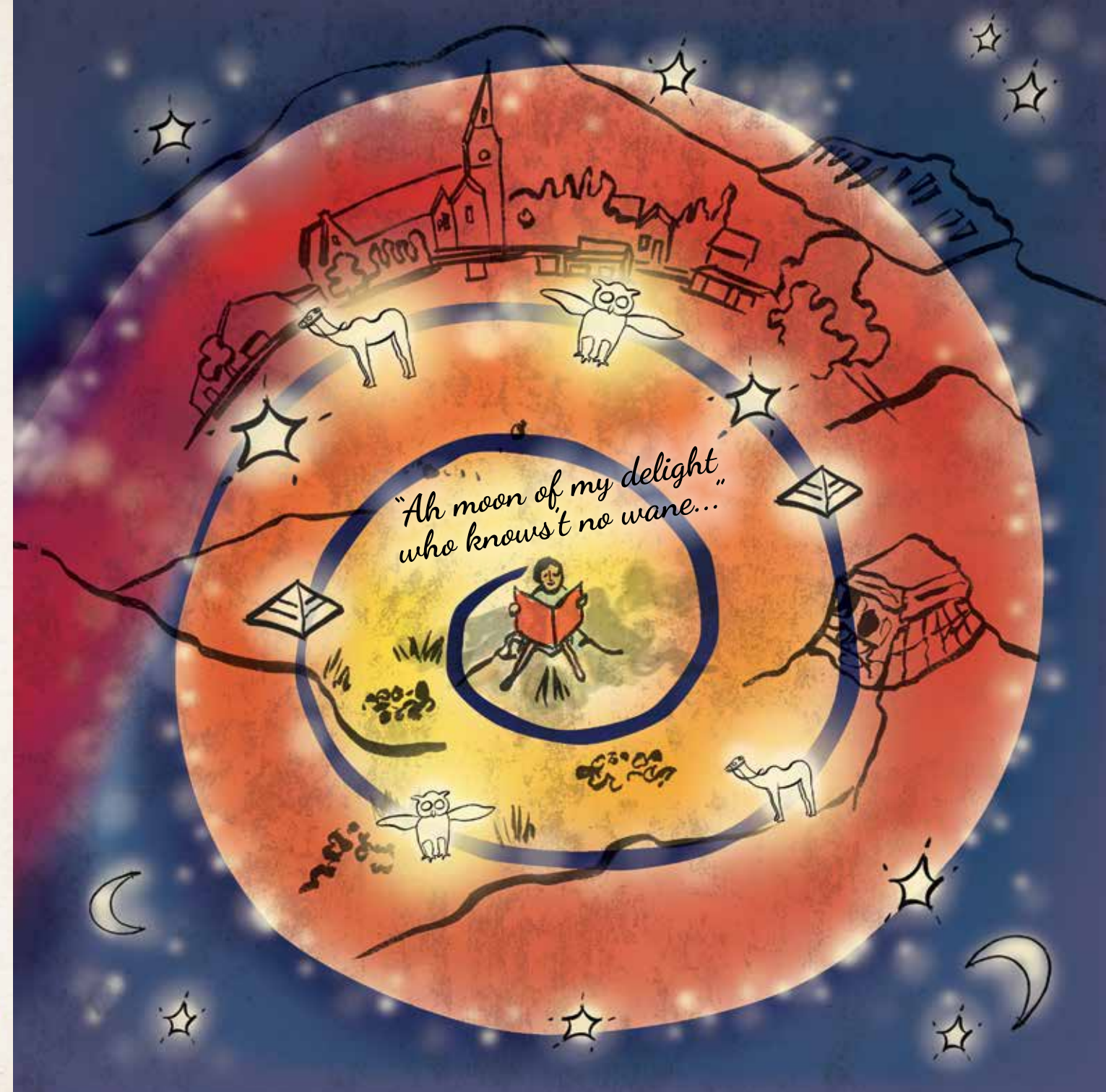


Ngesikhathi ekhula, uHelen wayefunda izindaba ngezindawo ezikude. Wayezithanda ngokukhethekileyo izinkondlo eziphuma ePheshiya eseMpumalanga Emaphakathi.

Wayezibona esevakashela olwandle ngolunye usuku. Wabeka igobolondo lasolwandle etafuleni lakhe elaliseduze kombhede, futhi ezibona ngelengqondo ezwa umsindo wamagagasi ngaphakathi kwalo.



NOKHO PHELA, IZIKHOVA
VELE KWAKUYIZINTO
AZIKHONZILE KUNAKHO KONKE!





UHelen wayezithanda kakhulu izincwadi nezindaba ngendlela yokuthi wanquma ukuthi abe nguthisha. Wayenza kahle nakubo ubuthishela futhi. Kodwa-ke wabe esehlangana noJohannes Pienaar. Naye wayenguthisha, engumbhali futhi engumlingisi.

WABE USEYAMLUTHA UKUZE ABALEKE NAYE.





UHelen noJohannes bashada. Bahamba bevakashela
amadlobha ahluhahlukene, befundisa baphinde
badlale imidlalo. UHelen wayecabanga ukuthi
angaqala ukuba nabantwana, njengoba odadewabo
babenzile. Nokho akuhamba kanjalo. Yena nomyeni
wakhe babehlale belwa njalo.

KWATHI UMA UNINA KAHELEN ESEGULA KABI
WANQUMA UKUTHI KWASE KUYISIKHATHI SOKUTHI
ABUYELE EMUVA EKHAYA.





UHelen wayengathokozile. Unina wayegula kakhulu,
kanti uyise wayenehliziyo encane. Waba yinkomo edla
yodwa. Abantu babecabanga ukuthi akajwayelekile.

Ngosuku ashona ngalo unina emhlabeni, uHelen
wayeka ikhandlela livutha eceleni kombhede
wakhe ubusuku bonke. Ngosizo lwalokho kukhanya



okuncane, uHelen wayezizwa
engabesabi kangako ubumnyama.

**PHELA UNGAKHOHLWA, THINA ZIKHOVA SASIKHONA
KANYE NAYE. SASIMGADILE, SIMEMEZA SITHI
WOO-WOO!**





UHelen wanquma ukuthi ufuna ukukhanya empilweni yakhe. Waqala ngokuguqula indawo emzungezile. Nokho wayedinga abasizi. Amadoda amathathu aphuma endaweni yalapho, uJonas Adams, Piet van der Merwe noKoos Malgas, benza izinto ayezicabanga ngeso lengqondo ngocingo kanye nosimende.

Wagcwalisa ingadi yakhe engemuva ngezilwanyana ezithokozelekayo. Kwakukhona wena sithunzela namakameli, amamemeyidi namakati. Kanjalo nezikhova eziningi! Wayibiza ngokuthi yigceke lamakameli. Othangweni wenza uphawu ngomucu wocingo.

LWALUTHI:

"This is my world" (Lona ngumhlaba wami).



This is my world





Emini uHelen wayenza imifanekiso eqoshiwe noma yokuxhunyiwe. Wayephinde aqoqe izingilazi nezibuko, amakhandlela nezibani.

Noma yini nje ekhanyayo. Wabeka amalantela egunjini ngalinye. Izibuko zazidonsa ziphinde zidlulise ukukhanya. Wamboza izindonga ngezicucwana zengilazi ebenyezelayo ukuze izindonga lezo zikhanye nazo.

Ngemuva kokuthi uyise kaHelen eseshonile, wasala yedwa nendlu. Njalo ebusuku wayelala egunjini elehlukile.

WAYEHLALE EKHETHA LEYO AKWAZI UKUBONA KAHLE KAKHULU INYANGA NEZINKANYEZI KUYO.





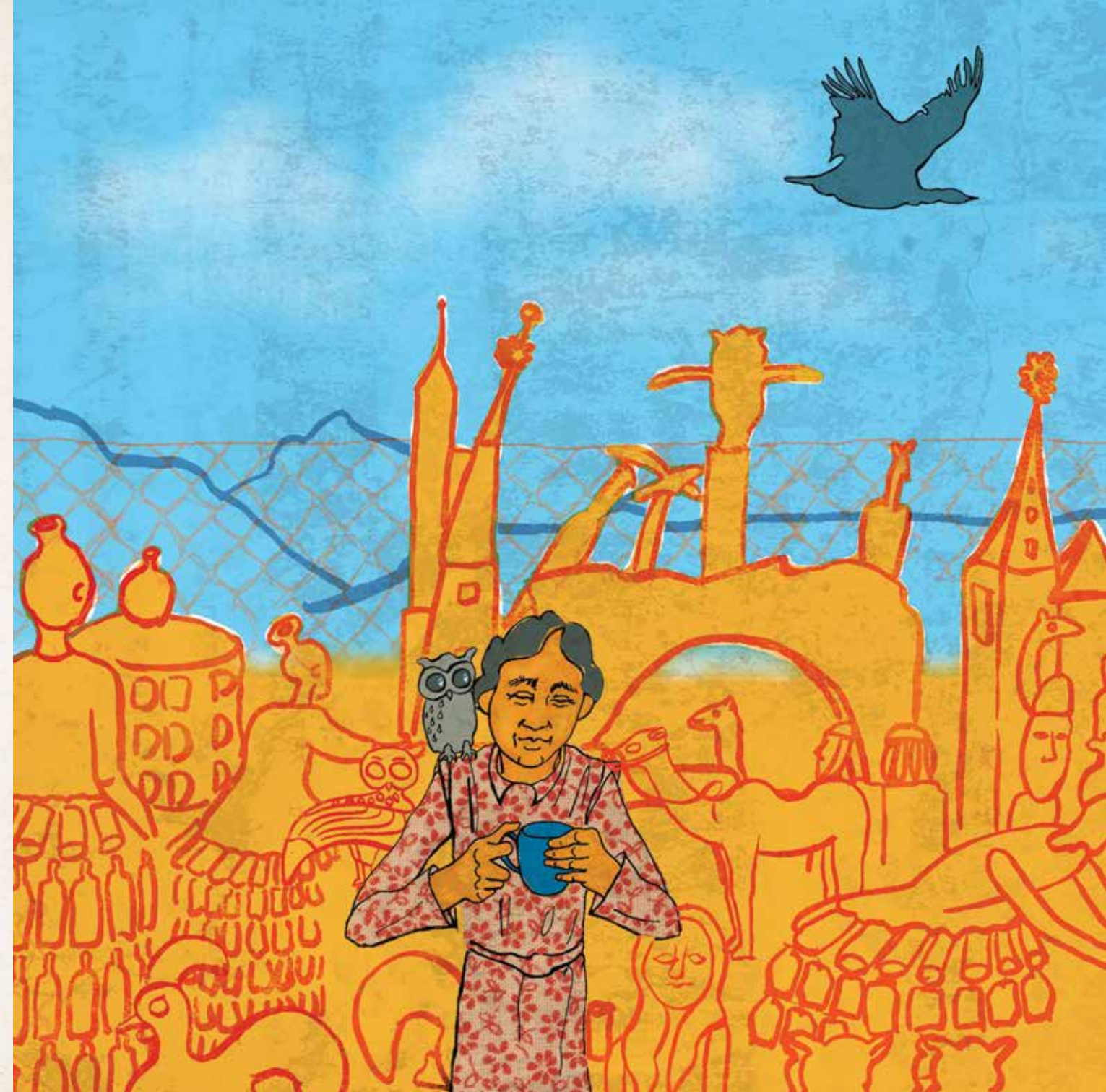
Abantu baseNieu Bethesda babehamba badlule isivande
sikaHelen bamangazwe yizilwane ezazikuso.

Ezinye izingane zendawo zazimlethela amabhodlela engilazi
okwakha izithombe zakhe futhi zimbiza zithi "Nkosazana Helen".

Wayehlale ezibonga ngamaswidi. Ezinye zazingenabungani
kangako. Zazimbiza ngamagama anehlamba zibuye ziphose
namatshe phezu kophahla lwakhe.

UNkosazana Helen wayechitha yonke imali yakhe ethenga
ingilazi nosimende. Wayephila ngesinkwa netiye elimnyama.

**KUDAYARI YAKHE WABHALA UKUTHI: "KUMZWANGEDWA
WAMI NGIJABULILE."**





ISIVANDE SAKHULA, SAKHULA, KWAZE KWABA WUKUTHI
AKUSEKHO NDAWO ESELE YOKUFAKA EZINYE IZILWANE.

UNkosazana Helen wayesekhathele manje. Izandla zakhe
zase ziqinile futhi zibuhlungu. Amehlo akhe ayesevaleka
ngenxa yokusebenza ngezicucwana zengilazi.

Wayengakwesabi ukuba yedwa, kodwa wayesabesaba
ubumnyama. Kanti umhlaba wakhe wawuya ngokuya uba
mnyama. Wayazi ukuthi kungekudala wayengasezukupona
lutho nhlobo.





Kodwa ngenkathi evala amehlo akhe okokugcina,
uNkosazana Helen akabubonanga ubumnyama.
Wabona ilanga nenyanga nezinkanyezi. Wayebona
amadoda ahlakaniphile kanye namamemeyidi,
amakameli namakati, abagwilingi nezikhova ezinamehlo
ansundu engilazi akhazimulayo.



KANTI THINA SISAMILE LAPHA NAMUHLA,
NJENGENDLELA ASISHIYE SIYIYO, ESIVANDENI
ASENZAYO, SIBHEKE EMPUMALANGA.





